

УДК 81'373

ББК 81.2-3

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/57-67>

**АХРОМАТИЧЕСКИЕ КОЛОРОНИМЫ  
В СОСТАВЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ:  
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО  
И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

С. Р. Балуйян, А. А. Цысь

*Южный федеральный университет*

**ACHROMATIC COLOUR TERMS IN IDEOMATIC EXPRESSIONS:  
A COMPARATIVE SURVEY OF RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN**

S. R. Baluyan, A. A. Tsys

*Southern Federal University*

**Аннотация:** идиоматические выражения, содержащие в своей структуре цветовой компонент, широко представлены в фразеологических фондах многих языков и ярко отражают культуру их носителей. Семантический анализ идиом со стержневыми компонентами «черный», «белый» и «серый» в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками был призван подтвердить или опровергнуть конвенциональные представления о положительной, отрицательной или нейтральной коннотации ахроматических цветов в структуре идиомы в соответствующих лингвокультурах. Для анализа идиоматических выражений, отобранных методом сплошной выборки из ряда словарей, был использован сравнительно-сопоставительный метод. Классифицированные по значению цветоименований идиомы были отнесены к одной из трех семантических групп: идиомам, в которых ахроматический колороним имеет отрицательную коннотацию, идиомам, в которых ахроматический колороним имеет положительную коннотацию, либо к идиомам с нейтральным значением. Были сделаны выводы о том, что в рассматриваемых лингвокультурах идиоматические выражения с ахроматическими цветообозначениями представлены достаточно широко. Семантические поля «ахроматических цветообозначения в составе идиом» совпадают частично, а универсальное представление о положительном значении белого и светлых цветов спектра и негативном – черного и темных цветов спектра не всегда находит подтверждение. В целом, конвенциональное значение базовых ахроматических колоронимов «черный» и «белый» сохраняется в большей степени в немецком языке. Почти все идиомы, содержащие в своем составе колороним «серый», несут нейтральную смысловую нагрузку.

**Ключевые слова:** колороним, идиома, коннотация, ахроматический, компаративный.

**Abstract:** idiomatic expressions containing a color component in their structure are widely represented in the phraseological funds of many languages and clearly reflect the culture of their speakers. The semantic analysis of idioms with the core components "black", "white" and "gray" in Russian in comparison with English and German was intended to confirm or refute the conventional ideas about the positive, negative or neutral connotations of achromatic color terms in the structure of the idiom in the corresponding linguocultures. For the analysis of idiomatic expressions selected by continuous sampling from a number of dictionaries, a comparative method was used. Idioms classified according to the meaning of color terms were assigned to one of three semantic groups: idioms in which an achromatic color term has a negative connotation, idioms in which an achromatic color term has a positive connotation, or idioms with a neutral meaning. It was concluded that in the linguocultures under

---

© Балуйян С. Р., Цысь А. А., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

*consideration, idiomatic expressions with achromatic color terms are widely represented. Semantic fields "The achromatic color terms as part of idioms" coincide partially. The universal idea of the positive value of "white" and light colors of the spectrum and the negative value of "black" and dark colors of the spectrum is not always confirmed. In general, the conventional meaning of the basic achromatic color terms "black" and "white" is retained to a greater extent in German. Almost all idioms containing the color term "gray" in their structure carry a neutral semantic load.*

**Key words:** colour term, idiom, connotation, achromatic, comparative.

## Введение

Идиоматическое выражение представляет собой неделимое словосочетание, значение которого не определяется значениями составляющих его компонентов [1], и содержит ценнейшую информацию о культуре и менталитете народа, его традициях и самобытности, верованиях и образе жизни. Изучение идиоматических выражений в пределах фразеосемантических полей двух или нескольких языков, выявление их семантических особенностей и сравнительно-сопоставительный анализ играют большую роль в определении национально-культурной специфики языковых и речевых средств, отражающих особенности мировосприятия носителей данных языков.

Сопоставительная лингвистика имеет длительную историю, начало которой обычно связывают с выходом в 1957 г. книги американского исследователя Р. Ладо «Лингвистика разных культур: прикладная лингвистика для учителей языков» [2], который предложил сопоставлять родной и иностранный языки (фонетику, грамматику, лексику, письмо, и даже культуру) для прогнозирования трудностей в изучении структуры иностранного языка. Это направление успешно развивалось как за рубежом, так и в России, в том числе и в рамках целых научных школ.

На стыке сопоставительной лингвистики и лингвокультурологии возникло новое направление – сопоставительная лингвокультурология, которое руководствуется контрастивным и сравнительно-сопоставительным подходом к анализу и сравнивает языки через призму родного языка и культуры [3]. Причинами особого интереса к сопоставительным исследованиям, как полагает И. А. Стернин, являются необходимость выявить универсальные черты языкового материала, потребность описать национальную картину мира людей, говорящих на разных языках, желание повысить качество двуязычных словарей и т. д. [4]. Объектом исследования могут быть единицы любого языкового уровня, которые способны транслировать культурную информацию. Объектом данного исследования послужили фразеологические единицы.

Компаративным анализом фразеологических систем разных языков занимались многие филологи, в частности, Д. О. Добровольский, А. Д. Райхштейн, Ю. П. Солодуб и др. Сравнительная типология фра-

зеологических единиц с цветовым компонентом также была в центре внимания ряда исследователей, таких как: Wang Xin, С. Л. Яковлева, Д. С. Калашникова, Цзюй Цюнь, М. А. Кулькова, А. Ф. Мухамадырова, Ю. В. Зольникова и др. Однако среди них оказалось недостаточно специальных работ, посвященных исследованию, описанию и классификации идиоматических выражений с ахроматическими колоронимами в русском, английском и немецком языках.

Предметом исследования были определены сходства и различия трех культур, зафиксированных в идиомах, содержащих в своей структуре ахроматический цветовой компонент (колороним). Такие идиомы широко представлены в фразеологических фондах языков, выбранных для исследования.

В качестве цветового символа, являющегося составной частью идиомы, чаще выступает какой-либо «основной цвет», список которых также отличается в зависимости от языка. Семантическая оппозиция цветов «черный» и «белый» занимает уникальное положение в силу того, что эти цвета относятся к базовым и являются ядром категории цвета.

В различных культурах сложились присущие ей соответствия между цветами и определенными образами, т. е. цветовое восприятие исторически и культурно обусловлено. Символизм цветообозначений возник уже в ранних культурах и предположительно связан с ахроматическими цветами: белым, символизирующим свет, и черным, символизирующим тьму. Д. А. Бакеева обобщает выводы лингвистических исследований, высказывающих предположение, что именно противопоставление таких категорий, как свет и тьма, лежит в основе любой цветовой символики. Из этого делаются выводы об универсальности представлений о положительном значении белого и светлых цветов спектра и негативном – черного и темных цветов спектра, т. е. в большинстве культур первоосновой признается бинарная ахроматическая оппозиция белый цвет – черный цвет [5]. В диапазоне между ними находятся все оттенки серого цвета, также относящегося к ахроматическим цветам.

Однако отнюдь не очевидно, что эти выводы о конвенциональном значении ахроматических цветов являются универсальными. Семантический анализ идиоматических выражений со стержневыми компонентами «черный», «белый» и «серый» в русском

языке в сопоставлении с английским и немецким языками был призван подтвердить или опровергнуть конвенциональные представления о положительной, отрицательной или нейтральной коннотации ахроматических цветов в структуре идиомы в соответствующих лингвокультурах. Для этого из различных общих и специализированных словарей были отобраны идиомы с такими характеристиками и выявлено их смысловое содержание, что позволило классифицировать их по значению (коннотации). Далее полученные группы идиом одного языка были сопоставлены с их возможными соответствиями в другом языке с целью выявления потенциальных сходств и различий.

### Материалы и методы исследования

Материалом для компаративного анализа послужили английские идиомы с ахроматическими колоронами (всего 185), полученные методом сплошной выборки из многоязычного онлайн-словаря и энциклопедии TheFreeDictionary by Farlex [6], содержащей крупнейшую в мире коллекцию идиом и сленговых выражений – более 60 000 словарных статей, собранной из нескольких наиболее авторитетных изданий, среди которых the American Heritage Dictionary of the English Language и др., а также из словарей “Oxford Dictionary of Idioms” [7], “Longman Dictionary of English Language and Culture” [8], “The Idioms Dictionary” [9].

Русские идиомы (всего 145) были отобраны из фразеологических словарей, составленных И. В. Федосовым и А. Н. Лапицким [10], Д. Э. Розенталем и В. В. Краснянским [11], Ю. А. Ларионовой [12], А. Н. Тихоновым А. Г. Ломовым и А. В. Корольковой [13], а также онлайн-ресурсов, например, Малого академического словаря А. П. Евгеньевой [14], Фразеологического словаря русского языка [15], Большого толково-фразеологического словаря Михельсона [16] и др.

Источниками для отбора немецких идиом (всего 70) послужили Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием Д. Г. Мальцевой [17], а также онлайн-ресурсы DWDS [18], Redensarten [19], Duden [20].

Отобранные идиомы были классифицированы по значению цветоименований в их составе и отнесены к одной из трех семантических групп: идиомам, в которых ахроматический колороним несет *отрицательную* (или пейоративную) смысловую нагрузку (коннотацию), идиомам, в которых ахроматический колороним несет *положительную* смысловую нагрузку, либо к идиомам с *нейтральным* значением. Для их анализа был использован сравнительно-сопоставительный, или типологический, метод, который Н. Ф. Алефиренко определяет как систему «приемов

исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выделения в них общих и отличительных свойств и признаков» [21, с. 353].

Коннотация идиоматических выражений была выявлена на основе словарного определения и контекста употребления данной идиомы в примере из словарной статьи: *schwarzarbeiten* [отриц.] – *arbeiten, ohne Sozialabgaben und Steuern zu bezahlen; illegale Lohnarbeit* (работа без уплаты взносов на социальное страхование и налогов; нелегальный наемный труд). *75 Prozent der Putzfrauen arbeiten schwarz* (Семьдесят пять процентов уборщиц работают нелегально) [19]; *be in the black* [полож.] – *to be financially solvent. This phrase is often applied to businesses and refers to the traditional bookkeeping practice of writing incoming funds in black ink (and outgoing funds in red). Thanks to my tax return, my bank account is officially in the black* (Благодаря моей налоговой декларации мой банковский счет официально в плюсе) [6]; *белая ворона* [нейтр.] – человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей. *Вы тоже колхозница? – спросил Сергей. – Нет, что вы! – Лена удивленно подняла брови. – Я здесь гость, по несчастью... Оттого мать и называет меня «белой вороной»* [13]. При этом авторы не исключают, что семантика высказывания может меняться в зависимости от конкретного контекста.

Следует также заметить, что коннотация исследуемых лексических групп может зависеть от среды их функционирования, поскольку в изучаемых языковых культурах анализируемые средства используются с разной степенью интенсивности, обнаруживая порой выраженную специализацию на тип коммуникативной и когнитивной задачи, однако рассмотрение проблемы с этого ракурса не входило в задачи исследования на данном этапе.

### Исследование и результаты

Исследования английских лингвистов Б. Берлина и П. Кея позволили им сделать вывод о стадийном характере развития цветовых понятий: определенные названия цветовых категорий появляются в большинстве языков и культур в определенном порядке от более простых и значимых для человека к более сложным, и этот порядок тесно связан с развитием человеческого общества в целом. Согласно их теории, ахроматические цвета белый (как образ солнечного света) и черный (символизирует ночной покой) в языке появляются уже на первой стадии, на второй стадии появляется красный цвет, на третьей, четвертой и пятой стадиях – соответственно синий, зеленый и желтый, на шестой стадии – коричневый. Третий ахроматический цвет – серый – появляется на последней, седьмой стадии наряду с оранжевым и фиолетовым [22].

1. Русские идиомы  
с ахроматическими колоронимами

До появления колоронимов *черный* и *белый* в русском языке данные цвета передавались опосредованно: «как сажа» (черный), «как молоко», «как снег» (белый). Затем значение цвета обретают уже существующие в языке слова. Так, как полагает А. П. Василевич, слова со значением *белый* имеют индоевропейскую основу \**bhel-* / быть ярким, светлым, сиять, блестеть или \**šveit-* (др.-инд. *sveta*) / свет, светлый, белый, а со значением *черный* этимологически восходят к словам с резко отрицательной коннотацией (темный, мрачный, грязный, гнить, тухнуть и т. п.) [23]. Слова со значением *серый* происходят от индоевропейского \**sḗg* (сало, жир, серый, белокурый).

Исследуя психолингвистические аспекты проблемы цвета и света в наивной картине мира, Р. М. Фрумкина указывает на то, что для носителей русского языка «противопоставление белый-черный вообще является противопоставлением не по признаку “цвет”, а по признаку “максимум света” – “отсутствие света»» [24].

Предметом компаративного семантического анализа стали всего 145 русских идиом с ахроматическими колоронимами – 77 идиом с колоронимом *черный*; 51 идиома с колоронимом *белый*, 13 идиом с колоронимом *серый*, 4 идиомы, содержащие бинарный компонент *черный* и *белый*.

В русском языке идиомы с компонентом *черный*, несущие **отрицательную** смысловую нагрузку, связаны со следующими ассоциативными полями: подлый, низменный: *черное дело*, *черная измена*, *черная душа*, *черная совесть*, *черная неблагодарность*, *черное сердце*, *черная кровь*, *черные силы*, *черный глаз*, *черная зависть*; отрицательные эмоции и мрачное, безрадостное состояние: *чернее [мрачнее] тучи*, *чернее ночи*, *черные мысли*, *черная меланхолия*, *видеть все в черном свете*; болезни: *черная смерть*, *черная немочь*, *черная оспа*; временной промежуток, связанный с неудачами: *черный час*, *черный день*, *черный год*; *черные страницы*; невысокое социальное происхождение: *черный народ*, *черные люди*, *черная кухарка*, *черная кость*, *черная служанка*, *черный посудник*; связь с мистическими, зачастую потусторонними силами: *черная магия*, *черная книга*; негативная реакция со стороны общества, порицание: *черная доска*, *черный список*; нецензурная брань: *черное слово*; противозаконность: *черный рынок*, *черная биржа*, *черный нал*, *черная касса*, *черная экономика*; голосование против: *черный шар*; описание в мрачном свете: *черными красками*; очень строгое обращение: *держат в черном теле*, *держат в черноте*; порочить: *выставлять в черном свете*, *черный пиар*; транспорт для перевозки подозреваемых и обвиняемых: *черный ворон*; физически тяжелый и

неквалифицированный труд: *черная работа*; грязный: *черный от грязи*; названия дней недели, в которые произошли какие-либо трагические события: *черная пятница*; жанр пессимистических, мрачных фильмов: *черный фильм*, *черное кино*.

Идиомы с цветовым компонентом *черный* с **нейтральной** смысловой нагрузкой имеют, например, такие значения, как статус священнослужителей: *черное духовенство*, *черный клобук* (название конгломерата степных кочевников, сложившегося к середине XII в. в основном в Поросье), *черный поп*; полезное ископаемое: *черное золото*; природное явление: *черная буря*; продукты питания и напитки: *черный хлеб*, *черная икра*, *черный кофе*, *черный гриб*, *черный перец*; с темной кожей (как признак расы): *черный* (темнокожий); имена собственные: *Черное море*, *Черная сотня* (представители крайне правых организаций в России 1905–1917 гг.), *Черные земли* (часть Прикаспийской низменности); в Древней Руси: государственный, не относящийся к частным владениям: *черные земли*, *черные крестьяне*; в старину: курной: *черная изба*, *черная баня*, *топить по-черному*; подсобный, не главный: *черное крыльцо*, *черный ход в доме*, *черный двор*, *черная лестница*; названия растений: *черный тополь*; наименования минералов: *черный алмаз*; темный: *черная ночь*; градация, знак отличия в спортивных единоборствах: *черный пояс*.

В числе отобранных для анализа единиц не было выявлено русских идиом с колоронимом «*черный*», которые обладали бы **положительной** коннотацией.

Русские идиомы с компонентом *белый* в основном выступают в качестве образцов-синонимов слов и выражений с **нейтральной** смысловой нагрузкой, таких как, например, характеристика человека: *белая ворона*; либо его происхождение: *белая раса*; статус священнослужителей: *белое духовенство*; офисных работников: *белые воротнички*; природные явления: *белые мухи (снег)*; земля, мир, вселенная: *белый свет*; химические вещества: *белый камень (мышьяк)*; знак капитуляции: *белый флаг*; природные явления: *белые ночи*; продукты питания, светлые на вид: *белый хлеб*, *белый гриб*, *белое вино*, *белое мясо* (о телятине и курином мясе); энергия воды для выработки электричества: *белый уголь*; медицинские термины: *белые кровяные тельца*; наименования, связанные с антибольшевистским движением в России в годы Гражданской войны 1918–1920 гг.: *Белая армия*, *Белое движение*, *Белая гвардия*; что-либо неизведанное, неисследованное: *белое пятно*; документ воинского учета с отметкой об освобождении от военной службы: *белый билет*; денежная купюра достоинством в сто рублей [историзм]: *белый лебедь*; помещение, отапливаемое с помощью печи с дымоходом: *белая изба*, *белая баня*; представитель европеоидной расы: *белый*; психоз, вызванный чрезмерным употреблени-

ем алкоголя: *белая горячка*; стихотворения, характеризующиеся отсутствием стандартной рифмы: *белые стихи*; хлопок: *белое золото*; светлое время суток: *середь бела дня*; неизведанные территории: *белые пятна на карте*; резиденция президента США: *Белый дом*; парный танец, на который дамы приглашают кавалеров: *белый танец*.

Идиомы с колоронимом *белый*, несущие **отрицательный** коннотативный оттенок, связаны с такими понятиями, как бесправный человек, выполняющий непосильную работу: *белый негр*; вывести из терпения: *довести/доходить до белого каления*; грубая подделка: *шито белыми нитками*; отрицательные эмоции: *белый от злости, волнения, боли, страха*.

Идиомы, в которых компонент *белый* имеет **положительную** коннотацию, передают такие понятия, как принадлежность к высшему классу: *белая кость*; прислуга, готовящая пищу для господ: *белая кухарка*; волшебство, вершимое при помощи небесных сил: *белая магия*; зависть «по-доброму»: *белая зависть*.

Ассоциативные поля серого цвета в идиоматических выражениях русском языке не так широки, как черного и белого. Он в основном символизирует нечто непримечательное, посредственное, заурядное: *серые будни, серая пьеса, серый человек, серая мышка* (о незаметном, заурядном человеке); низший класс: *серый люд, серая кость*; пренебрежительное название солдат в дореволюционной России: *серая скотинка*; влиятельный человек, действующий негласно: *серый кардинал*; ссора: *серая кошка пробежала*; нечто грубое, необработанное: *серая пряжа, серый хлеб*; имена собственные: *Серые волки* (террористические подпольные организации в ряде стран); вранье: *бред сивой кобылы* (сивый – оттенок серого цвета).

В некоторых идиомах цветовой компонент выражен диадой *черный-белый*: *принимать черное за белое* (белое за черное), *называть черное белым* (белое черным) (принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое), *черным по белому* (очевидно, четко, определено), *черного кобеля не вымоешь* (отмоешь) *добела* (неисправимого не исправишь).

## 2. Английские идиомы с ахроматическими колоронимами

Согласно данным Online Etymology Dictionary, этимология английского колоронима *white* восходит к древнеанглийскому *hwit* «яркий, лучистый; чистый, светлый», а также к протогерманскому *\*hwitaz* – свет. Слово *black* происходит от древнеанглийского *blæc* (темный) и от протогерманского *blakaz* (горелый). Grey происходит от древнеанглийского *græg* – *серый* и протогерманского *\*grewa* с тем же значением [25].

Для анализа было отобрано всего 185 английских идиом с ахроматическими колоронимами – 83 идио-

мы, содержащие компонент *черный*, 74 идиомы, содержащие компонент *белый*, 4 идиомы, содержащие бинарный компонент *черный* и *белый*, а также 14 идиом, содержащих компонент *серый*.

Как показал анализ, цветообозначение *black / черный* в английских идиомах имеет в основном **отрицательный** коннотативный оттенок и придает такие значения идиоме, как: смерть, скорбь: *(the) Black Death / «черная смерть»* (эпидемия бубонной чумы в Европе в 1348–1349 гг.), *black-robed, black-clad / носящий траур*; временной промежуток, связанный с неудачами: *black day / очень трудное время в жизни кого-либо, черный день*; отрицательные эмоции, отчаяние, мрачное и безрадостное состояние: *black dog / меланхолия, хандра, уныние; black as sin (ink, thundercloud, thunder) / мрачнее тучи*; негативная реакция со стороны общества, порицание: *black list / черный список, be in someone's black books / быть в немилости у кого-либо*; что-то неприятное: *black spot / неприятное место (время, ситуация), опасный участок дороги, black mark / черная метка, black look / взгляд, полный неодобрения, хмурый*; противозаконность: *black hat (hacker) / преступник, злонамеренно взламывающий компьютерные сети; black market / черный рынок, black bag / нелегальный (незаконный) обыск помещения в отсутствие владельца, blackleg / мошенник, blackmail / шантаж, вымогательство, to put the black on smb. / шантажировать кого-л., black hand / шайка бандитов, black money / грязные деньги, скрываемые от налогообложения доходы*; названия дней недели, в которые произошли какие-либо трагические события: *black Tuesday / черный вторник*; представление кого-то в мрачном свете: *to paint smb. (smth.) black / изображать кого-л. (или что-л.) в черных красках / выставлять в темном свете, not be as black as it is painted / быть не таким плохим человеком, как его изображают*; нежелательность нахождения члена общества среди других: *black sheep / паршивая овца*; юмор с примесью цинизма: *black humour / черный юмор*; зло в ответ на добро: *black ingratitude / черная неблагодарность*; плохие приметы: *black augury / дурное предзнаменование*; связь с мистическими и потусторонними силами: *black mass / сатанистский обряд, антипод христианской литургии, black art, black magic / черная магия*; жанр пессимистических, мрачных фильмов: *black comedy / «черная» комедия (строится на мрачном юморе)*; тюремный жаргон: *Black Maria / «черный ворон», полицейский фургон для перевозки заключенных, black hole / карцер*; полная тьма: *black as hell (pitch, night, my hat) / крошечный мрак, black out (blackout) / массовое отключение электричества в темное время суток*; оплошность: *to put up a black / допустить промах*; чувство сильного негодования: *black in the face / побагровевший (от гнева, злости,*

усилий); военизированные организации: *black shirt / фашист, чернорубашечник, Black and Tans / «черно-пегие», члены британской вспомогательной военизированной организации, действовавшей в Ирландии в 1920-е гг.*; следы побоев: *black and blue / в синяках, to black an eye / подбить кому-н. глаз.*

В английском языке также имеется довольно большой пласт идиом с колоронимом *black / черный* с **нейтральной** смысловой нагрузкой, которые имеют такие значения, как: природное явление: *black ice / гололедица, black frost / мороз без инея; гололед, гололедица*; градация, знак отличия в спортивных единоборствах: *black belt / «черный пояс»*; вид экономической деятельности: *black economy / теневая экономика*; очень темный: *be black as night / черен как ночь*; устройство для записи основных параметров полета: *black box / «черный ящик», бортовой самописец*; продукты питания и напитки: *black pudding / кровяная колбаса, black and tan / коктейль из темного и светлого пива*; комплект одежды: *black tie / официальный и торжественный дресс-код, но менее строгий чем white tie*; компьютерные термины: *black hole / черная дыра, устаревшая ссылка в Интернете*; наименования насекомых: *Black widow / паук «черная вдова»*; полезное ископаемое: *black gold / черное золото, нефть*; астрономический объект: *black dwarf / астр. черный карлик (остывшая, находящаяся в гидростатическом равновесии звезда без источников энергии), black hole / черная дыра*; рабочие на корабле: *black gang / кочегары (мор. ; жарг.)*; индустриальный регион: *Black Country / «черная страна» (промышленные районы средней Англии).*

Помимо уже упомянутых, в английском языке также встречаются и идиоматические выражения с ахроматическим колоронимом *black / черный* в **положительной** коннотации: *be in the black / получать прибыль от предприятия; находиться «в плюсе»*; одновременно с идиомами с колоронимом *white / белый* в **отрицательной** коннотации с такими значениями, как: чувство сильного негодования: *white fury / лютая ярость, дикое бешенство, bring to white heat / довести до белого каления*; дорогое и бесполезное имущество: *white elephant / обременительное, «неподсильное» имущество*; что-то рядовое и скучное: *white-bread / характеристика американцев с достаточно невзрачной и заурядной жизнью*; лишение кого-то последнего: *to bleed white / обобратить до нитки.*

По сравнению с русским языком, идиом с колоронимом *white / белый* с **положительной** смысловой нагрузкой в английском языке (так же, как и в немецком) меньше. Они связаны с честностью: *white hands / честность, незапятнанность, white man / честный, почтенный, благородный*; благими намерениями: *white lie / ложь во спасение*; особо теплыми отношениями: *white-haired (white-headed) boy / любимчик*;

лучшим периодом жизни: *white days of the life / светлые, счастливые дни жизни*; противостоянием без насилия: *white war / война без кровопролития, экономическая война*; честным именем: *lily-white reputation / незапятнанная репутация*; верой в успех кого-то: *white hope / лицо, на которое возлагаются большие надежды.*

Подавляющее большинство английских идиом с ахроматическим колоронимом *white / белый* имеют **нейтральную** смысловую нагрузку: официальная резиденция президента: *White House / Белый дом*; продукты питания и напитки: *white coffee / кофе с молоком, white meat / белое мясо (курица, свинина), white wine / белое вино, white bread / хлеб из белой муки, white tea (coffee) / чай (кофе) с молоком, White Russian / коктейль на основе водки*; комплект одежды: *white tie (and tails) / самый строгий и официальный дресс-код для торжественного приема, фрак*; природное явление: *white night / бессонная ночь*; белая ночь (светлые ночи в начале лета, характерные для высоких широт), *white caps (horses) / «барашки» (белые гребни волн), white squall / шквальный ветер (в тропиках), порывистый ветер без дождя, white frost / иней, изморозь, white Christmas / Рождество, на которое выпадает снег*; наркотическое вещество: *white / морфий, героин, кокаин, амфетамин (уст.; нарк. жарг.)*; представитель европеоидной расы: *white / белокожий, the white man's grave / «могила белого человека», Экваториальная Африка (названа так из-за неблагоприятного климата), white meat / белые женщины (амер., сниж.)*; наименования насекомых: *cabbage white / бабочка-капустница, белянка капустная*; центральный круг мишени: *white / «десятка», «яблочко» мишени (в стрельбе)*; потеря яркости цвета: *to turn white / побледнеть, his hair turned white / поседеть (он поседел), white as chalk (milk, a ghost, a sheet) / бледный как полотно*; публичное оглашение своих грехов: *to stand in a white sheet / публично покаяться*; принадлежность к социальной группе: *white slave / «белая рабыня» (девушка или женщина, ставшая проституткой по принуждению)*; контроль информации и идей: *white out / подвергать цензуре*; игрок в настольных играх: *White / игрок белыми фигурами (например, в шахматах или шашках)*; национальность: *a White Russian (Belorussian) / белорус(ка) (уст.)*; социально-профессиональная группа: *white-collar worker / «белый воротничок», офисный работник*; крайне нервная поездка: *white-knuckle ride / поездка, заставившая всех изрядно поволноваться.*

В некоторых английских идиоматических выражениях цветовой компонент выражен диадой *black and white / черный-белый*, имеющей такие значения, как: выраженная противоположность: *black and white, as clear as black and white / что-либо с четкой града-*

цией – черное и белое, хорошее и плохое, да или нет, и т. п.; понимание сути вещей: *to know black from white* / понимать что к чему; утверждение чего-то вопреки очевидности: *pretend (that) black is white* / называть белое черным, *turn white into black, swear (that) black is white* / заведомо говорить неправду, называть черное белым; представление в печатном формате: *put something down in black and white* / в письменном виде, официально.

Так же, как и цветообозначение *серый* в русском и немецком языках, колороним *grey/gray* встречается в английских идиомах реже, и большая их часть имеет **нейтральную** смысловую нагрузку. Среди них ряд идиом, связанных с населением старшего возраста, таких как *the grey pound (dollar)* / покупательная способность пожилых людей, *grey power* / «власть седых» (политическое влияние пенсионеров); *Dorian Gray* / прозвище, применяемое к тому, кто, кажется, не стареет; а также идиомы с такими значениями, как: ситуация или предмет, которые неясны или непонятны: *grey area* / «серая зона»; социально-профессиональная группа: *grey collar workers* / высококвалифицированные «технари»; способность критически мыслить: *little grey cells* / мозги; что-то старомодное, устаревшее: *old grey mare* / уже не такой, как раньше; люди, находящиеся вне публичного поля, «в тени»: *the men in grey suits* / люди, работающие в политике, юриспруденции и т. д., которые имеют власть, но не известны общественности; *grey cardinal* / «серый кардинал».

### 3. Немецкие идиомы с ахроматическими колоронимами

В случае с немецким языком мы также можем наблюдать следующие сходства: колороним *weiß*, как и английский *white*, восходит к прагерманскому *hwītaz*, которое, в свою очередь, восходит к праиндоевропейскому *kweytos* – яркий. Черный – *schwarz* – происходит от прагерманского *swartaz* с аналогичным значением [26]. Цветообозначение серого *grau* относится к древневерхнемецкому *graō*, взявшему истоки также от прагерманского *grāu* [27].

Для сравнительного семантического анализа было отобрано 70 идиом с ахроматическими колоронимами, из которых 41 содержат компонент *черный*, 24 – компонент *белый*, и 5 – компонент *серый*. Идиом с бинарным цветовым компонентом обнаружено не было.

В отличие от цветообозначений *черный* в русском и *black* в английском языках, немецкий колороним *schwarz* / *черный* не обладает столь однозначной природой. В части анализируемых идиом она, конечно, присутствует в **отрицательном** коннотативном оттенке: негативные стороны человека: *das schwarze Herz* / злое, жестокое сердце; *die schwarze Seele* / чёрная, низкая душа; злодеяние: *die schwarze Tat* /

*гнусный поступок*; связь с мистическими и потусторонними силами: *die schwarze Kunst* / тёмная магия; болезни и смерть: *der schwarze Tod* / черная смерть (о чуме); пессимистичный взгляд на что-то: *etwas schwarz in schwarz, in den schwärzesten Farben malen* / видеть что-либо (ситуацию, мир) в темных тонах, и аналогичная ей идиома *alles durch die schwarze Brille sehen*; противозаконные действия: *schwarzsehen* / смотреть телевизор, не оплачивая его, *der Schwarzseher* / человек, который не платит за телевизионные услуги, *schwarzhören* / слушать музыку или радио, не оплачивая их, *der Schwarzhörer* / человек, который не платит за музыкальные или радиослужбы, *schwarzarbeiten* / работать незаконно, *die Schwarzarbeit* / незаконная трудовая деятельность, *der Schwarzarbeiter* / человек, который незаконно занимается трудовой деятельностью, *schwarzfahren* / ездить на общественном транспорте без билета, ездить на автомобиле без водительских прав, *der Schwarzfahrer* / пассажир-безбилетник, *der schwarze Markt* / черный (подпольный) рынок, *die schwarze Ware* / товар, предлагаемый на черном рынке, *der schwarze Kasse* / нелегальный доход.

Однако существуют и колоронимы, обладающие прямо противоположным, **положительным**, значением: как, например, *das schwarze Gold* / уголь. *Schwarz* в данном случае выступает как непосредственный указатель цвета, что в совокупности с метафорическим *Gold* и определяет уже знакомую нам коннотацию – высокую ценность ресурса. Примером еще одной идиомы с положительной коннотацией может послужить *ins Schwarze treffen* / попасть в яблочко, быть в прибыли. Значение этого идиоматического выражения восходит к истории: статьи доходов в бухгалтерских учетных книгах велись черными чернилами; соответственно, преуспел в чем-либо – значит «попал в черное». К данному ряду можно отнести и *in die schwarzen Zahlen kommen* / оказаться в прибыли; и идентичные вариации: *schwarze Zahlen schreiben, in den schwarzen Zahlen*.

Прежде чем обратиться к перечню колоронимов, содержащему элемент *weiß* / *белый*, обозначим, что самое качество может быть выражено в трех различных основных вариантах: собственно *белый* (*weißes Kleid* / белое платье; белая одежда), ослепительный, сверкающий (*weiße Zähne* / сверкающие [ослепительно-белые] зубы) и прозрачный, не имеющий цвета вовсе (*das Weiße des Hühnereis* / яичный белок, либо в составе слова *Hühnereiweiß* с аналогичным значением).

Колороним *weiß* / *белый* больше имеет **нейтральную** или **положительную** коннотацию и символизирует чистоту и незапятнанность: *eine weiße Weste haben* / иметь незапятнанную, безупречную репутацию; природное явление: *die weißen Nächte* / белые ночи; принадлежность к европеоидной расе: *die weiße*

*Mehrheit (Minderheit)* / белое большинство (меньшинство); некий эталон белого цвета: *weiß wie Mehl* / белый, как мука, *weiß wie Kalk (Kreide)* / белый, как мел; *weiß wie Schnee* / белый, как снег.

Однако в составе немецкой фразеологии можно найти и антонимичные примеры (т. е. **отрицательную** коннотацию), наиболее яркие из которых выражают смерть: *weißer Tod* / белая смерть (где подразумевается не привычный нам сахар, а смерть в снегах, во льдах или в результате схода лавины, и в данном случае прослеживается иная ассоциация с белым цветом – пустота, отсутствие телесной оболочки, связанная со свойством этого цвета как нейтрализатора остальных цветов); суровое наказание: *weiß-bluten* / спустить семь шкур, нетрезвое состояние: *weiße Mäuse sehen* / напиться вдребезги (букв.: «видеть белых мышей»); утверждение своей непричастности к чему-либо дурному: *sich weiß bennen* / искупать оправдание собственным словам или действиям.

В данном ряду может рассматриваться и уже упомянутый колороним *eine weiße Weste haben* / иметь незапятнанную, безупречную репутацию, которая в отрицательной коннотации отвечает значению современной фразы «носить белое пальто», т. е. «выставлять себя в лучшем свете относительно других людей». Характерная же для русского языка белая ворона («быть не таким, как все»), вопреки ожиданиям, выражена колоронимом *das schwarze Schaf*.

Идиоматические выражения с компонентом-колоронимом *grau* / серый представлены в фразефонде немецкого языка в меньшей степени. Они также имеют **нейтральную** коннотацию и используются при разговоре о ком-то или о чем-л. неопределенном, не имеющем ярко выраженных свойств, особенностей: *das ist nicht grau und nicht grün* / ни то, ни се; о раннем утре: *es graut*; *beim Grauen des Tages* / светает; на рассвете дня; об абстрактных идеях: *die graue Theorie* / чистая теория. В качестве примера **отрицательной** коннотации можно привести *alles grau in grau malen* / быть пессимистом (букв.: «видеть мир в серых тонах»), а **положительной** – *alt und Grau bei etwas werden* / стать мудрее.

Межъязыковое сопоставление полученных данных показало, что ряд идиоматических выражений имеют полные соответствия, так как на их семантику главным образом влияет традиционное значение

черного и белого цветов: *черный рынок* / *black market* / *der schwarze Markt*; *белая ложь* / *white lie*. Однако было также выявлено, что это происходит несистематично, и не все идиомы с традиционным значением белого и черного цветов в русском языке имеют эквиваленты в английской или немецкой фразеологии или несут похожую смысловую нагрузку: *белая ворона* / *black sheep* / *das schwarze Schaf* (черная овца); *белая смерть* (о соли, сахаре) / *white death* (наркотики) / *weißer Tod* (смерть в снегах, во льдах или в результате схода лавины).

Таким образом, 400 идиоматических выражений с доминантными ахроматическими колоронимами из русского, английского и немецкого фразефондов были классифицированы по значению цветоименований и отнесены к одной из трех семантических групп: идиомам, в которых ахроматический колороним имеет **отрицательную** коннотацию; идиомам, в которых ахроматический колороним имеет **положительную** коннотацию; идиомам, в которых ахроматический колороним имеет **нейтральную** коннотацию (табл. 1–5).

Судя по данным таблиц, в русском языке преобладает нейтральная коннотация идиом с колоронимом *черный*, тогда как в английском и немецком языках подтверждается их конвенциональная отрицательная смысловая нагрузка. Были выявлены идиомы с колоронимом *черный*, имеющие положительную коннотацию, в английском и немецком языках, тогда как в русском языке они обнаружены не были.

В немецкой лингвокультуре колороним *белый* в большей мере придает идиомам положительную окраску, тогда как в русском и английском языках он имеет чаще нейтральную или даже отрицательную коннотацию. В целом, конвенциональное значение базовых ахроматических колоронимов *черный* и *белый* сохраняется в большей степени в немецком языке.

Что касается идиом, содержащих в своем составе колороним *серый*, во всех сопоставляемых языках они в основном несут нейтральную смысловую нагрузку.

Малочисленными оказались идиомы с бинарным компонентом-колоронимом как в русском, так и в английском языках. Они имеют либо отрицательную, либо нейтральную коннотацию. В немецком языке идиом с бинарным компонентом-колоронимом обнаружить не удалось.

Т а б л и ц а 1

Идиомы с ахроматическими колоронимами

| Язык       | Всего идиом | Идиомы с колоронимом «черный» | Идиомы с колоронимом «белый» | Идиомы с колоронимом «серый» | Идиомы с бинарным компонентом-колоронимом |
|------------|-------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|---|
| Русский    | 145         | 77 (53 %)                     | 51 (35 %)                    | 13 (9 %)                     | 4 (3 %)                                   |
| Английский | 185         | 83 (47 %)                     | 74 (42 %)                    | 14 (8 %)                     | 4 (3 %)                                   |
| Немецкий   | 70          | 41 (59 %)                     | 24 (34 %)                    | 5 (7 %)                      | –   |

Т а б л и ц а 2

*Идиомы с колоронимом «черный»*

| Язык       | Всего идиом | Идиомы с положительной коннотацией | Идиомы с отрицательной коннотацией | Идиомы с нейтральной коннотацией |
|------------|-------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Русский    | 77          | –                                  | 27 (35 %)                          | 50 (65 %)                        |
| Английский | 83          | 1 (1 %)                            | 55 (66 %)                          | 27 (33 %)                        |
| Немецкий   | 41          | 1 (2 %)                            | 39 (96 %)                          | 1 (2 %)                          |

Т а б л и ц а 3

*Идиомы с колоронимом «белый»*

| Язык       | Всего идиом | Идиомы с положительной коннотацией | Идиомы с отрицательной коннотацией | Идиомы с нейтральной коннотацией |
|------------|-------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Русский    | 51          | 5 (10 %)                           | 12 (23 %)                          | 34 (67 %)                        |
| Английский | 74          | 11 (15 %)                          | 17 (23 %)                          | 46 (62 %)                        |
| Немецкий   | 24          | 10 (41 %)                          | 5 (21 %)                           | 9 (38 %)                         |

Т а б л и ц а 4

*Идиомы с колоронимом «серый»*

| Язык       | Всего идиом | Идиомы с положительной коннотацией | Идиомы с отрицательной коннотацией | Идиомы с нейтральной коннотацией |
|------------|-------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Русский    | 13          | –                                  | –                                  | 13 (100 %)                       |
| Английский | 14          | –                                  | –                                  | 14 (100 %)                       |
| Немецкий   | 5           | 1 (20 %)                           | 1 (20 %)                           | 3 (60 %)                         |

Т а б л и ц а 5

*Идиомы с бинарным компонентом-колоронимом*

| Язык       | Всего идиом | Идиомы с положительной коннотацией | Идиомы с отрицательной коннотацией | Идиомы с нейтральной коннотацией |
|------------|-------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Русский    | 4           | –                                  | 3 (80 %)                           | 1 (20 %)                         |
| Английский | 9           | –                                  | 6 (67 %)                           | 3 (33 %)                         |
| Немецкий   | –           | –                                  | –                                  | –                                |

**Выводы**

Фразеологические фонды различных языков представляют большой интерес с точки зрения лингвокультурологии, так как отражают богатый исторический опыт народа и являются хранилищем его вековой мудрости, традиций, культурных установок и архетипов, а сопоставительные исследования предоставляют возможность более глубокого познания различных языковых картин мира. Значительный объем идиом с ахроматическим цветовым компонентом в русском, английском и немецком языках, их семантическая емкость и всеохватность свидетельствуют о важности цветового кода в образной интерпретации действительности в соответствующих культурах. Цветовой код во многом носит универсальный характер и имеет зоны пересечения в сопоставляемых языках, но при этом отмечаются его ярко выраженные национально-специфические особенности. Семантические поля «ахроматические цветообо-

значения в составе идиом» в рассматриваемых языках совпадают частично, а универсальное представление о положительном значении белого и светлых цветов спектра и негативном – черного и темных цветов спектра не всегда находит подтверждение.

Сравнительные исследования сохранившихся в семантике идиом ассоциаций и коннотаций на основе лингвокультурологического подхода и определение уровня межъязыковой фразеологической эквивалентности продолжают оставаться одной из актуальных задач в современной лингвистике. Они позволяют выявить и сравнить источники тех или иных представлений и образов в сознании носителей различных языков и то, как они менялись с течением времени.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Fraser B. Idioms within a transformational grammar // Foundations of Language. 1970. Vol. 6, No. 1. Pp. 22–42.
2. Lado R. Linguistics across cultures. Syntactic struc-

tures : Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor, 1957. 141 p.

3. Воробьев В. В., Полякова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление // Вестник РУДН. Сер. «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2012. № 2. С. 13–18.

4. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М., 2007. 288 с.

5. Bakeeva D. A. Символика цвета в разнообразных культурах мира : мифологический этап // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2012. № 6, ч. 2. С. 30–33.

6. The Free Dictionary. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/>.

7. Oxford Dictionary of Idioms; 2nd edition; edited by Judith Siefring. New York : Oxford University Press Inc., 2005. 352 p.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman, 2003. 1833 p.

9. The Idioms Dictionary. URL: <https://www.theidioms.com/>

10. Федосов И. В., Латицкий А. Н. Фразеологический словарь русского языка. М., 2003. 608 с.

11. Розенталь Д. Э., Краснянский В. В. Фразеологический словарь русского языка. М. : Мир и Образование, 2021. 416 с.

12. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М. : Аделант, 2014. 512 с.

13. Фразеологический словарь современного русского литературного языка : более 35 000 фразеол. единиц : [в 2 т.] / сост.: А. В. Королькова, А. Г. Ломов, А. Н. Тихонов ; под ред. А. Н. Тихонова. М. : Флинта : Наука, 2004. 831 с.

14. Малый академический словарь А. П. Евгеньевой (МАС). URL: <https://lexicography.online/explanatory/mas/>

15. Фразеологический словарь русского языка. URL: [https://phrase\\_dictionary.academic.ru/](https://phrase_dictionary.academic.ru/)

16. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson\\_new/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new/)

17. Мальцева Д. Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. Die deutschen Redensarten und Sprichwörter im Spiegel der Geschichte und Kultur : около 1300 фразеологических единиц. М. : Азбуковник, Русские словари, 2002. 350 с.

18. DWDS. URL: <https://www.dwds.de/>

19. Redensarten. URL: <https://www.redensarten-index.de/mobil/suche.php>

20. Duden. URL: <http://www.duden.de>

21. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Флинта: Наука, 2009. 416 с.

22. Berlin B., Kay P. Basic color terms : Their universality an evolution. Berkeley & Los Angeles, 1969. V, 125 p.

23. Василевич А. П. Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания // Наименования цвета в индоевропейских языках : системный и исторический анализ. М. : КомКнига, 2007. С. 9–28.

24. Фрумкина Р. М. Психоллингвистика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2001. 320 с.

25. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>

26. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, dtv, 1995. 1665 p.

27. Kluge F. Etymological dictionary of the German language. Bell ; London, 1891. 446 p.

## REFERENCES

1. Fraser B. Idioms within a transformational grammar. In: *Foundations of Language*. 1970. Vol. 6, No. 1. Pp. 22–42.

2. Lado R. Linguistics across cultures. Syntactic structures: Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor, 1957. 141 p.

3. Vorob'ev V. V., Polyakova G. M. Sopostavitel'naya lingvokul'turologiya kak novoe nauchnoe napravlenie. In: *Vestn. RUDN, ser. «Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya»*. 2012. No. 2. Pp. 13–18.

4. Sternin I. A. Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya. [Contrastive linguistics. Problems of theory and research methodology]. М., 2007. 288 p.

5. Bakeeva D. A. Simvolika tsveta v raznoobraznykh kul'turakh mira: mifologicheskij etap [Colour symbolism in different world cultures: mythological stage]. In: *Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kul'turologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov, 2012. No. 6. Part 2. Pp. 30–33.

6. The Free Dictionary. Available at: <http://idioms.thefreedictionary.com/>

7. Oxford Dictionary of Idioms; 2nd edition; edited by Judith Siefring. Oxford University Press Inc., New York, 2005. 352 p.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman, 2003. 1833 p.

9. The Idioms Dictionary. Available at: <https://www.theidioms.com/>

10. Fedosov I. V., Lapitskij A. N. Frazеологический slovar' russkogo yazyka [Phraseological dictionary of the Russian language]. М., 2003. 608 p.

11. Rozental' D. EН., Krasnyanskij V. V. Frazеологический slovar' russkogo yazyka. [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moskva : Mir i Obrazovanie, 2021. 416 p.

12. Larionova Yu. A. Frazеологический slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Phraseological dictionary of modern Russian language]. Moskva : Adelant, 2014. 512 p.

13. Frazеологический slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: bolee 35 000 frazeol. edinits [Phraseological Dictionary of the Modern Russian Literary Language: more than 35,000 phraseols. units]: [v 2 t.]. Sost.: A. V. Korol'kova, A. G. Lomov, A. N. Tikhonov; pod red. A. N. Tikhonova. Moskva : Flinta : Nauka, 2004. 831 p.

14. Malyj akademicheskij slovar' Evgen'evoj A. P. (MAS) [Small academic dictionary ed. by A. P. Evgen'eva]. Available at: <https://lexicography.online/explanatory/mas/>
15. Frazеологический словарь русского языка [Phraseological dictionary of the Russian language]. Available at: [https://phrase\\_dictionary.academic.ru/](https://phrase_dictionary.academic.ru/)
16. Bol'shoj tolkovo-frazеологический словарь Mikhel'sona [Large explanatory and phraseological dictionary of the Russian language by Michel'son]. Available at: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson\\_new/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_new/)
17. Mal'tseva D. G. Nemetsko-russkij frazeologicheskij slovar' s lingvostranovedcheskim kommentariem. Die deutschen Redensarten und Sprichwörter im Spiegel der Geschichte und Kultur : Okolo 1300 frazeologicheskikh edinit [German-Russian Phraseological Dictionary with linguistic and cultural commentary]. M.: Azbukovnik, Russkie slovari, 2002. 350 p.
18. DWDS. Available at: <https://www.dwds.de/>
19. Redensarten. Available at: <https://www.redensarten-index.de/mobil/suche.php>
20. Duden. Available at: <http://www.duden.de>
21. Alefirenko N. F. Sovremennye problemy nauki o yazyke: Ucheb. posobie. [Modern problems of the language science: textbook]. 2-e izd. M.: Flinta: Nauka, 2009. 416 p.
22. Berlin B., Kay P. Basic color terms: Their universality an evolution. Berkeley & Los Angeles, 1969. V, 125 p.
23. Vasilevich A. P. EHtimologiya tsvetonaimenovanij kak zerkalo natsional'no-kul'turnogo soznaniya [Etymology of color names as a mirror of national and cultural consciousness]. In: *Naimenovaniya tsveta v indoevropejskikh yazykakh: Sistemnyj i istoricheskij analiz*. M.: KomKniga, 2007. Pp. 9–28.
24. Frumkina R. M. Psicholingvistika [Psycholinguistics]. Uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedenij. M.: Akademiya, 2001. 320 p.
25. Online Etymology Dictionary. Available at: <https://www.etymonline.com/>
26. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, dtv, 1995. 1665 p.
27. Kluge F. Etymological dictionary of the German language. Bell, London, 1891. 446 p.

*Южный федеральный университет*  
 Балуйан С. Р., профессор кафедры лингвистического образования  
 E-mail: [baluyans@sfedu.ru](mailto:baluyans@sfedu.ru)

*Цысь А. А., студент кафедры лингвистического образования*  
 E-mail: [cys@sfedu.ru](mailto:cys@sfedu.ru)

*Поступила в редакцию 29 марта 2023 г.*  
*Принята к публикации 26 мая 2023 г.*

**Для цитирования:**

*Балуйан С. Р., Цысь А. А. Ахроматические колоронимы в составе идиоматических выражений: сравнительный анализ русского, английского и немецкого языков // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 57–67. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/57-67>*

*Southern Federal University*  
 Baluyan S. R., Professor of the Linguistics Department  
 E-mail: [baluyans@sfedu.ru](mailto:baluyans@sfedu.ru)

*Tsys A. A., Student of the Linguistics Department*  
 E-mail: [cys@sfedu.ru](mailto:cys@sfedu.ru)

*Received: 29 March 2023*  
*Accepted: 26 May 2023*

**For citation:**

*Baluyan S. R., Tsys A. A. Achromatic colour terms in ideomatic expressions: a comparative survey of Russian, English and German. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2023. No. 3. Pp. 57–67. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/57-67>*